

Mat

Chapter 17

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς, τὸν Πέτρον καὶ
И после дана шест узе сам Исус тог Петра и
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G1803](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#)
- Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
Јакова и Јована тог брата његовог и изведе их на гору
[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0399](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3735](#)
- ύψηλὸν κατ' ἰδίαν.
високу саме насамо
[G5308](#) [G2596](#) [G2398](#)

I posle šest dana uze Isus Petra i Jakova i Jovana brata njegovog, i izvede ih na goru visoku same.

- 2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
и преобрази-се пред њима и засија то лице његово
[G2532](#) [G3339](#) [G1715](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#)
- ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.
као то сунце а пак хаљине његове посташе беле као та светлост
[G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3022](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5457](#)

I preobrazi se pred njima, i zasja se lice Njegovo kao sunce a haljine Njegove postadoše bele kao svetlost.

- 3 καὶ ἰδοὺ, ὥφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἰησίας, συλλαλοῦντες μετ'
и ево указаше-им-се им Мојсије и Илија разговарајући са
[G2532](#) [G3708](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3475](#) [G2532](#) [G2243](#) [G4814](#) [G3326](#)
- αὐτοῦ.
ЊИМ
[G0846](#)

I gle, ukazaše im se Mojsije i Ilija, koji s Njim govorahu.

- 4 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς
одговоривши пак сам Петар рече том Исусу Господе добро је нама
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#)
- ᾧδε εἶναι. εἰ θέλεις, ποιήσω ᾧδε τρεῖς σκηνάς: σοὶ μίαν, καὶ Μωϋσεῖ
овде бити ако хоћеш начинићу овде три шатора теби један и Мојсију
[G5602](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2309](#) [G4160](#) [G5602](#) [G5140](#) [G4633](#) [G4771](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3475](#)
- μίαν, καὶ Ἰηλία μίαν.
један и Илији један
[G1520](#) [G2532](#) [G2243](#) [G1520](#)

A Petar odgovarajući reče Isusu: Gospode! Dobro nam je ovde biti; ako hoćeš da načinimo ovde tri senice: Tebi jednu, a Mojsiju jednu, a jednu Iliji.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς; καὶ ἰδοὺ,
 док-још он говораше ево облак светао заклони их и ево
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G3507](#) [G5460](#) [G1982](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)

φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου, ὁ
 глас из тог облака који-говори ово је тај Син мој тај
[G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα; ἀκούετε αὐτοῦ!
 љубљени у коме сам-задовољан слушајте га
[G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#) [G0191](#) [G0846](#)

| Dok on još govoraše, gle, oblak sjajan zakloni ih; i gle, glas iz oblaka govoreći: Ovo je Sin moj ljubazni, koji je po mojoj volji; Njega poslušajte.

6 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ
 и чувши ти ученици падоше на лице своје и
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐφοβήθησαν σφόδρα.
 уплашише-се веома
[G5399](#) [G4970](#)

| I čuvši učeniци padoše ničice, i uplašiše se vrlo.

7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν, εἶπεν, Ἐγέρθητε, καὶ
 и приступи сам Исус и дотакнувши-се њих рече устаните и
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#)

μὴ φοβεῖσθε.
 не бојте-се
[G3361](#) [G5399](#)

| I pristupivši Isus dohvati ih se, i reče: Ustanite, i ne bojte se.

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν
 подигавши пак те очи своје никога не-видеше осим само самог
[G1869](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3762](#) [G3708](#) [G1487](#) [G3361](#) [G0846](#)

Ἰησοῦν μόνον.
 Исуса самог
[G2424](#) [G3440](#)

| A oni podignuvši oči svoje nikoga ne videše do Isusa samog.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 И силазећи они са те горе заповеди им сам Исус
[G2532](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1781](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα, ἕως οὔ ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου
 говорећи никоме не-говорите ово виђење док не тај Син тог Човеџи
[G3004](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3705](#) [G2193](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.
 из мртвих васкрсне
[G1537](#) [G3498](#) [G1453](#)

| I silazeći s gore zapovedi im Isus govoreći: Nikom ne kazujte šta ste videli dok Sin čovečiji iz mrtvih ne ustane.

10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταί, λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς
И упиташе га ти ученици говорећи зашто онда ти књижевници

λέγουσιν ὅτι Ἰλιάν δεῖ ἔλθειν πρῶτον?
кажу да Илија треба да-дође прво

I zapitaše Ga učenici Njegovi govoreći: Zašto dakle književnici kažu da Ilija najpre treba da dođe?

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἰλιὰς μὲν ἔρχεται, καὶ ἀποκαταστήσει πάντα.
он пак одговоривши рече Илија заиста долази и обновиће све

A Isus odgovarajući reče im: Ilija će doći najpre i urediti sve.

12 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἰλιὰς ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλὰ
кажем пак вам да Илија већ дође и не препознаше га него

ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. οὕτως καὶ, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
учинише са њим шта-год хтедоше тако и тај Син тог Човечији

μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.
треба да-претрпи од њих

Ali vam kažem da je Ilija već došao, i ne poznaše ga; nego učiniše s njime šta hteše: tako i Sin čovečiji treba da postrada od njih.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταί ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν
тада разумеше ти ученици да о Јовану том Крститељу им-рече

αὐτοῖς.
им

Tada razumeše učenici da im govori za Jovana krstitelja.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν
И дошавши к том мноштву приступи му човек клекавши

αὐτὸν,
пред-њим

I kad dođoše k narodu, pristupi k Njemu човек klanjajući Mu se,

15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται, καὶ
и говорећи Господе смилуј-се мом том сину јер је-месечар и

κακῶς πάσχει; πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ
тешко пати често јер пада у тај огањ и често у ту

ὕδωρ.
воду

i govoreći: Gospode! Pomiluj sina mog; jer o meni besni i muči se vrlo; jer mnogo puta pada u vatru, i mnogo puta u vodu.

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν
и доведох га тим ученицима твојим и не могоше га
[G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0846](#)

θεραπεῦσαι.

излечити

[G2323](#)

I dovedoh ga učenicima Tvojim, i ne mogoše ga isceliti.

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ
одговоривши пак сам Исус рече о нараштају неверни и
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2532](#)

διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν?
поқварени докле ћу са вама бити докле ћу вас-трпети вас
[G1294](#) [G2193](#) [G4219](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2193](#) [G4219](#) [G0430](#) [G4771](#)

φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
донесите ми га овамо

[G5342](#) [G1473](#) [G0846](#) [G5602](#)

A Isus odgovarajući reče: O rode neverni i pokvareni! Dokle ću biti s vama? Dokle ću vas trpeti? Dovedite mi ga amo.

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
и заповеди му сам Исус и изађе из њега тај демон
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#)

καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
и би-излечен тај дечак од тог часа тог
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

I zapreti mu Isus; i đavo iziđe iz njega, i ozdravi momče od onog časa.

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν, εἶπον, Διὰ τί
Тада пришавши ти ученици том Исусу саме насамο рекоше зашто зашто
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#)

ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?
ми нисмо могли да-га-изгонимо га
[G1473](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1544](#) [G0846](#)

Tada pristupiše učenici k Isusu i nasamo rekoše Mu: Zašto ga mi ne mogasmo izgnati?

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ, λέγω
он пак им-рече им због тог маловјерја вашег заиста јер кажем
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3640](#) [G4771](#) [G0281](#) [G1063](#) [G3004](#)

ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ,
вам ако имате веру као зрно горушичино рећи-ћете овој гори овој
[G4771](#) [G1437](#) [G2192](#) [G4102](#) [G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#)

Μετάβα πρeмeсти-се ἔνθεν ἐκεῖ! καὶ μεταβήσεται; καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει
и одавде тамо и прeмeстиће-се и ништа неће-вам-бити-немогуће
[G3327](#) [G1759](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3327](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0101](#)

ὑμῖν.

вам

[G4771](#)

A Isus reče im: Za neverstvo vaše. Jer vam kažem zaista: ako imate vere koliko zрно gorušičino, reći ćete gori ovoj: Pređi odavde tamo, i preći će, i ništa neće vam biti nemoguće.

- 21 <Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ
али пак ова врста не излази осим само у молитви и
[G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3756](#) [G1607](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4335](#) [G2532](#)
- νηστεία>.
посту
[G3521](#)

A ovaj se rod izgoni samo molitvom i postom.

- 22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
док-се-окупљаху пак они у тој Галилеји рече им сам Исус
[G4962](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)
- Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
треба тај Син тог Човечији да-буде-предан у руке људске
[G3195](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#)

A kad su hodili po Galileji, reče im Isus: Predaće se Sin čovečiji u ruke ljudske;

- 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
и убиће га и у трећи дан васкрснуће и
[G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#) [G2532](#)
- ἐλυπήθησαν σφόδρα.
ожалостише-се веома
[G3076](#) [G4970](#)

i ubiće Ga, i treći dan ustaće. I neveseli behu vrlo.

- 24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοῦμ, προσῆλθον οἱ τὰ
Дошавши пак они у Капернаум приступаше они-који тај
[G2064](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#)
- δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ, καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν
двоструки-пореz сакупљају том Петру и рекоше тај учитељ ваш
[G1323](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G4771](#)
- οὐ τελεῖ <τὰ> δίδραχμα?
зар-не плаћа тај двоструки-пореz
[G3756](#) [G5055](#) [G3588](#) [G1323](#)

A kad dođoše u Kapernaum, pristupiše k Petru oni što kupe didrahme, i rekoše: Zar vaš učitelj neće dati didrahme?

- 25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτόν ὁ Ἰησοῦς,
рече да и кад-уђе у ту кућу предухитри га сам Исус
[G3004](#) [G3483](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4399](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)
- λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων? οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ἀπὸ τίνων
говорећи шта ти мислиш Симоне ти цареви те земље од кога
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4613](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0575](#) [G5101](#)
- λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον? ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν
узимају дадхбине или порез од тих синова својих или од тих
[G2983](#) [G5056](#) [G2228](#) [G2778](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2228](#) [G0575](#) [G3588](#)
- ἀλλοτρίων?
туђих
[G0245](#)

Petar reče: Hoće. I kad uđe u kuću, preteče ga Isus govoreći: Šta misliš Simone? Carevi zemaljski od koga uzimaju poreze i harače, ili od svojih sinova ili od tuđih?

26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα ἴγε
кад-рече пак од тих туђих рече му сам Исус дакле
[G3004](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0245](#) [G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0686](#)
ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.
слободни су ти синови
[G1658](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)

Reče Njemu Petar: Od tuđih. Reče mu Isus: Dakle ne plaćaju sinovi.

27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν, βάλε
али-да пак не саблазнимо их отиђи на море баци
[G2443](#) [G1161](#) [G3361](#) [G4624](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2281](#) [G0906](#)
ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας
удицу и ту прву прву рибу-која-искочи узми и отворивши
[G0044](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0305](#) [G4412](#) [G2486](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0455](#)
τὸ στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα; ἐκεῖνον λαβὼν, δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ
та уста њена нађи-ћеш статир тај узевши дај им за мене
[G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2147](#) [G4715](#) [G1565](#) [G2983](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0473](#) [G1473](#)
καὶ σοῦ.
и тебе
[G2532](#) [G4771](#)

Ali da ih ne sablaznimo, idi na more, i baci udicu, i koju prvo uhvatiš ribu, uzmi je; i kad joj otvoriš usta naći ćeš statir; uzmi ga te im podaj za me i za se.